

Second Person Singular Pronouns: More Than Just a Part of Speech

Veronica Beaver

University Honors in Spanish Studies

Capstone Advisors: Dr. Olga Rojer, Dr. Ludy Grandas

Spring 2013

Los pronombres de la segunda persona del singular: Mucho más que una categoría gramatical

Verónica Beaver

Abstract: In both teaching and daily use, it is fundamentally important to emphasize that language is not a fixed structure, but rather a phenomenon that is always changing, growing and adapting to the modern world. The purpose of this study is to analyze the everyday use of four 2nd person singular Spanish pronouns in Colombia (*tú, vos, usted* and *su merced*) and seek solutions for the way they are taught in Spanish as a Foreign Language (ELE) contexts using the Colombian movie, *Los colores de la montaña* (*The Colors of the Mountain*) as a teaching aid.

Resumen: Tanto en la docencia como en el uso cotidiano del mismo, es sumamente importante destacar que la lengua no es una estructura inamovible sino un fenómeno que siempre está cambiando, creciendo y adaptándose al mundo actual. El propósito de este estudio es analizar el uso actual y cotidiano de cuatro pronombres de la 2^a persona del singular en Colombia (*tú, vos, usted* y *su merced*) y buscar soluciones para la orientación didáctica de los mismos en contextos de español como lengua extranjera (ELE) utilizando la película colombiana, *Los colores de la montaña*, como herramienta didáctica.

Palabras clave

ELE, Pronombres de la 2^a persona del singular, Colombia, Ustedeo, Tuteo, Voseo, Su merced, *Los colores de la montaña*

Introducción

La adquisición de segundas lenguas no sólo consta del aprendizaje de las palabras y la gramática del mismo sino también el aprendizaje de las múltiples culturas que comparten su habla. La meta común de todos los maestros y profesores de idiomas es que los estudiantes aprendan lo suficiente para estar conscientes de las diferencias lingüísticas que existen entre los idiomas para que puedan entender y comunicarse eficazmente con los hablantes nativos del dicho idioma. En una clase de español como lengua extranjera (ELE) es obligatorio que los docentes proporcionen ejemplos auténticos del uso común y corriente del idioma de varias regiones del mundo. Cualquier hablante de español no-nativo debe reconocer las variaciones lingüísticas que existen entre regiones hispanohablantes tales como la utilización del *yeísmo* en Madrid y el norte de España y la falta de lo mismo en Bogotá además de las varias maneras de tratamiento al colutor a través, por ejemplo, de los pronombres.

La enseñanza de los pronombres de la 2ª persona del singular en español es considerablemente importante en cualquier aula de la lengua española pero específicamente en el aula compuesta de estudiantes no-nativos. Puede ser un tema bastante difícil para los hablantes de idiomas extranjeros porque fuera de las lenguas romances, existen varias maneras de expresar la 2ª persona del singular. Por ejemplo, los hablantes del árabe utilizan dos formas distintas para dirigirse a la otra persona según su género, *inta* es el masculino e *inti* la forma femenina, mientras en el inglés contemporáneo sólo hay una palabra para la 2ª persona singular, *you*.¹ Los hablantes de aquellos idiomas se sienten abrumados al aprender que el español moderno cuenta con más de tres pronombres del uso común y corriente para tratar a la 2ª persona del singular que se conjuga y se utiliza de diferente manera en los países dependiendo de la confianza que hay

¹ Algunos dialectos del inglés en Escocia e Inglaterra siguen utilizando la forma arcaica, *thou*. También, aparece en textos literarios, la Biblia y de vez en cuando en el lenguaje oral para expresar ironía.

entre los hablantes entre otros factores. Además, los estudiantes tienen que aprender sobre las otras expresiones que existían durante épocas pasadas ya que algunos se han convertido en las formas que se usan hoy en día, como *su merced/ sumercé*, y también algunas veces los pueden leer en la literatura hispana clásica.

El pronombre de la 2ª persona del singular es un tema difícil de enfrentar tanto para el estudiante como para el docente y por lo tanto, muchos libros de gramática española lo ha simplificado. El enfoque común de los docentes de ELE es sólo impartir el *tuteo* y el *ustedeo* para no agobiar a los estudiantes con tantos pronombres y conjugaciones verbales correspondientes. Dicen que se tutea con los compañeros de clase y se utiliza *usted* con los profesores; eso es todo. Aunque esta explicación es válida para los estudiantes que sólo están cumpliendo el requisito lingüístico del centro escolar y nunca más se volverán a hablar en castellano, no es adecuada ni apropiada para el estudiante que quiere conseguir una buena y correcta competencia comunicativa en el idioma.

La orientación didáctica de los pronombres de la 2ª persona del singular es sumamente importante porque es un tema polémico y problemático para los hablantes no-nativos y además es necesario para introducir materiales auténticos en el aula. El objetivo de este estudio es proporcionar soluciones al tema polémico de la enseñanza de la gramática española en contextos de ELE de nivel avanzado con enfoque en el pronombre de la 2ª persona del singular y el uso del mismo en Colombia, utilizando la película, *Los colores de la montaña*, como herramienta didáctica.

Contexto histórico

Para entender un poco mejor el rol de los pronombres de la 2ª persona del singular y su extensión por el mundo hispanohablante, es importante saber un poco sobre su antecedente histórico. Como una lengua romance, el español contemporáneo tiene raíces del latín vulgar, y en el cual los pronombres de la 2ª persona del singular eran *tú* y *vos*. *Tú* era el pronombre de confianza, “para un colocutor considerado menos autoridad, para un colocutor al que se le quiere imponer acatamiento, [y] para un colocutor al que se le demuestra afectividad y familiaridad” (Cisneros, 29). Este uso del *tuteo* ha permanecido en el español y además en otras lenguas romances, como francés e italiano. Por otro lado, el *voseo* latín se utilizaba “para más de un colocutor, un colocutor considerado más autoridad, un colocutor del que se espera un favor o beneficio, [y] como tratamiento impersonal formal (no afectivo) con un solo colocutor” (Ibídem). A diferencia del francés donde ha permanecido el uso del *voseo*, que se ve en el pronombre *vous*, el *voseo* español ha evolucionado en un mayor grado.

Aunque hoy día en España se le considera al *voseo* un tratamiento arcaico, en el pasado *el voseo* era considerado algo de prestigio, muy distinto de su uso contemporáneo en algunas regiones de América Latina.² El *voseo* “la lengua antigua lo empleaba como tratamiento de nobleza y distinción usándose entonces la forma *tú* para dirigirse a personas de rango inferior como los criados, los vasallos y los niños” (de Love, 48). El *vos* permaneció en el léxico castellano hasta bien entrada la época de la conquista de las Américas. Los conquistadores españoles llevaron al Nuevo Mundo sus pronombres, como llevaron sus caballos y sus armas, e instalaron el uso de *tú* y de *vos*.

² Cabe destacar que el *voseo* sólo ha permanecido en el léxico castellano en su forma plural, *vos + otros*, o *vosotros*.

De igual importancia, durante la época de los Reyes Católicos hubo unos cambios lingüísticos significativos en el léxico común castellano, como, por ejemplo, el declive del *voseo*. El desprestigio del *voseo* empezó porque “las clases superiores europeas quisieron dejar mejor definida su posición social y sus actitudes de clase” y por lo tanto, comenzaron a utilizar *vuestra merced* como “un nuevo tratamiento indicador de cortesía” (Cisneros, 30). El uso de *vuestra merced* también llegó a las Américas y aún perdura la forma *su merced* en ciertos lugares dentro de las Américas, especialmente en la meseta cundiboyacense de Colombia. Con el tiempo, el tratamiento de *vuestra merced* en España se cambió y “se fue acortando... a *vuesa merced*, *vuesarced*, *vuesanced*, etc. luego a *voacé*, *vucé*, *vosted*, *vusted* hasta que finalmente dio la contracción *usted*” (de Love, 49). Esta contracción gradual se debe a muchos factores. Según los principios de la lingüista Martinet, “uno de los factores que afectan la evolución de lenguaje es la economía o ley del menor esfuerzo...[que] se rige por la contradicción entre las necesidades del hombre y su tendencia a reducir al mínimo su actividad mental y física” (Ibídem). Es decir, *vuestra merced* había sido reducida a *usted* por ser una palabra de frecuencia y además para facilitar la conversación cotidiana.

La historia de la evolución de los pronombres de la 2ª persona del singular en España explica la entrada de los mismos en los dialectos españoles de Colombia. Como es sabido, la historia de América Latina se caracteriza por una serie de invasiones y conquistas por parte de los españoles y luchas para ganar independencia. Incluso después de conseguir la independencia de España, la presencia ultramarina del gobierno español permaneció en todos los países latinoamericanos.

A diferencia de la historia de la independencia de las colonias norteamericanas, los virreinos no quisieron unificarse a pesar de la idea del panamericanismo que propuso Simón Bolívar. Esto explica mucho la diversificación lingüística no sólo alrededor de América Latina

sino también dentro de Colombia misma: “por un lado, la consolidación del español como lengua de comunicación en todos los grupos sociales, con el comienzo del declive del monolingüismo indígena; por otro, la formación de normas nacionales, en movimiento centrípetos hacía los usos de las nuevas capitales políticas, con el consiguiente distanciamiento de los usos lingüísticos peninsulares” (Moreno, 87). Por ende, la difusión de la lengua española alrededor de Colombia se debe a la necesidad de una *lingua franca* para que todos se pudiesen comunicar. La diseminación de nacionalidad, el distanciamiento de España, la globalización y una afluencia de inmigrantes de todo el mundo contribuyeron indiscutiblemente a la variación lingüística española dentro del mismo país.³ La variación en el uso de los pronombres de la 2ª persona del singular es un tema sumamente importante en el campo de ELE al que todos los docentes deben enfrentar a través de métodos pedagógicos eficaces.

Los métodos de enseñanza de ELE

Existe una multitud de métodos pedagógicos en el campo de la adquisición de segundas lenguas, unos muy antiguos y otros más innovadores, que están siendo usados con frecuencia en las aulas de idiomas extranjeros. La manera común y corriente de enseñar español en contextos de ELE suele ser una combinación de dos métodos trasnochados, *el método gramática-traducción* y *el método audiolingüe*.

El primero se enfoca en el análisis detallado de reglas gramaticales para luego aplicarlas a traducciones, utilizando la primera lengua como sistema de referencia (Diccionario, CVC). Se relaciona mucho con la enseñanza de los idiomas clásicos, como el latín y el griego, y también es

³ Después de las independencias de muchos países latinoamericanos entre 1760 y 1820, se llevaron a América una cantidad superior al millón y medios de esclavos africanos a las Américas, y durante la 2ª mitad del siglo XIX había una afluencia de inmigrantes orientales. Además, de España muchos canarios, gallegos y asturianos emigraron al Nuevo Mundo para conseguir una vida mejor. Estos tres grupos influyeron significativamente los varios dialectos sudamericanos y colombianos (Moreno, 89).

conocido como “el método clásico” (Brown, 18). Es el método más antiguo de la enseñanza de segundas lenguas y no se enfoca en la competencia comunicativa de los estudiantes. A pesar de ello, muchos docentes siguen enseñando de esta manera porque, según H. Douglas Brown, un profesor del programa TESOL (la enseñanza de inglés a quienes no hablan) de la Universidad Estatal de San Francisco, “requiere pocas habilidades especializadas por parte de los docentes” (Mi traducción, Brown, 19). Es fácil diseñar el plan curricular y los exámenes, y los estudiantes sólo tienen que enfocarse en las formas gramaticales de la lengua y en el vocabulario.

El último, el método audiolingüe, se basa fuertemente en la teoría lingüística y psicológica, el *método audiolingüe* tiene el motivo de fortalecer las habilidades orales en la lengua extranjera a través de ejercicios de repetición oral (Ibídem, 23). Se presenta el nuevo material de manera auditiva en la forma de un diálogo, bien sea del profesor o de una grabación, y los estudiantes lo tienen que imitar y repetir. Es fundamentalmente “una descripción científica de la lengua contemporánea basada en la idea de que la lengua es un sistema de estructuras” y a través del aprendizaje de todas las estructuras, se supone que se puede formar cualquier oración o idea en la lengua (diccionario CVC). Fracasa en la enseñanza de la competencia comunicativa a largo plazo. Una lengua no se adquiere por medio de plena lingüística estructurada, ni tampoco del *sobreaprendizaje*⁴ de las formas gramaticales (Brown, 24).

A pesar de los bien conocidos fracasos de los métodos *gramática-traducción* y *audiolingüe*, todavía juegan un papel muy importante en las aulas de ELE hoy día en EE.UU. Normalmente, los docentes utilizan una combinación de los dos con el motivo de impartir gramática, vocabulario y sintaxis. En algunos casos se debe a los requerimientos de las administraciones de

⁴ “Sobreaprendizaje” es una traducción del término inglés, “overlearning,” que se utiliza en contextos del aprendizaje y la adquisición de segundas lenguas. Se refiere al aprendizaje en exceso de formas lingüísticas, por ejemplo, las conjugaciones de verbos y otros temas gramaticales.

educación pública y a los exámenes obligatorios que se tienen que presentar, pero en otros casos la culpa es de los profesores mismos a quienes carecen de educación y formación. El problema principal de ese estilo de enseñanza es que no fomenta la competencia comunicativa en la lengua y los docentes tienen todo el poder en el aula. Por eso, los docentes de ELE deben adoptar el enfoque comunicativo en el aula de ELE.

Muchas investigaciones muestran que el enfoque comunicativo tiene mucho éxito en las aulas de lenguas extranjeras porque promueve la competencia comunicativa a través de la autonomía del alumno. El rol del docente es como facilitador y guía de la clase que proporciona a los estudiantes temas y condiciones del mundo real, fuera del salón de español. El objetivo es que los estudiantes hablen en el idioma a través de las actividades proporcionadas por el docente. Por ende, el método logra llamar su atención al significado profundo de la lengua en vez de las formas gramaticales. A través de ello, los estudiantes pueden negociar el significado de las palabras y las frases y adquirir más conocimientos implícitos de la lengua. (Ibíd, 46-47) Para diseñar una actividad comunicativa para un aula de ELE, el docente necesita elegir un tema relevante del mundo cotidiano al que los estudiantes se pueden relacionar. Aunque parece rudimentario, el tema de los pronombres de la segunda persona del singular puede ser útil y el docente lo puede lograr a través de materiales auténticos de países hispanohablantes.

Variación lingüística de los pronombres de la 2ª persona del singular en Colombia

Para llevar a cabo una actividad pedagógica exitosa utilizando materiales didácticos auténticos, cada docente de ELE tiene que tener en cuenta la variación lingüística de los pronombres de la 2ª persona del singular y se puede enfocar, por ejemplo, en las formas en uso

común y corriente en Colombia. Es importante que el docente entienda los cambios del uso y las razones por los cuales.

Un asunto importante que influye en el uso de los pronombres de la 2ª persona singular es el género, bien sea el género del locutor o del colocutor. Hay investigaciones lingüísticas acerca de lo mismo con enfoque en los dialectos españoles colombianos. Angela Bartens, de la Universidad de Helsinki, hizo una presentación en el Coloquio en París de 2003 del Instituto Cervantes sobre unas investigaciones que hizo un profesor de la Universidad Javeriana acerca del uso de los pronombres de tratamiento de la 2ª persona del singular. En una encuesta, el profesor preguntó a sus estudiantes a quién se dirigían los tratos colombianos del uso común y corriente. La encuesta se enfocó en el uso de los pronombres en la vida cotidiana de veinticinco estudiantes de economía y administración de empresas de la universidad con enfoque en el género de los locutores, diez mujeres y quince hombres, la mayoría de los cuales (67 %) provinieron de Bogotá.⁵

Las diferencias principales del uso de los pronombres de la 2ª persona del singular entre los hombres y las mujeres se debieron a lo que Bartens le llama el “ustedeo de confianza” y el “ustedeo de distancia.” El “ustedeo de confianza” es la idea que “los hombres tienden a ustedear a otros hombres de su edad y situación social para crear un efecto de solidaridad o de confianza” (Bartens, 6). Según los resultados de la encuesta, la mayoría de los participantes masculinos emplearían el “ustedeo de confianza” con los colocutores masculinos pese a su edad mientras se tutearían a casi todas las mujeres. Por otro lado, las mujeres marcaron que tutearían en la mayoría de los casos en que los hombres utilizarían el “ustedeo de confianza,” menos algunas

⁵ Bartens decidió retener todas las encuestas, incluso las de los estudiantes de no proveniencia bogotana porque, “el español bogotano es continuamente alimentado por el aporte de inmigrantes de otras regiones del país” (Bartens, 3).

veces en las cuales elegirían tratar a los hombres de usted. Vemos en este resultado el “ustedeo de distancia,” el uso de usted para dar respeto (Ibídem, 7).

Bartens separó los resultados, **Figura 1** y **Figura 2** por las respuestas de los hombres y las de las mujeres para examinar las diferencias entre las opciones para los tratos más comunes de Colombia.

Figura 1. Resultados de las estudiantes mujeres^{6 7}

Forma	Persona a quién se dirige con ella
Tú	Mamá, papá, hermanos, novio, pareja, amigos
Usted	Personas mayores, desconocidos, amigos, compañeros, profesor, médico, doctor, cura
Su merced	Boyacenses
Vos	Caleño, paisa, argentino

Las respuestas de las mujeres demuestran que ellas suelen tutear a sus parientes más cercanos, por ejemplo sus padres y hermanos, y también a sus parejas y, a veces a amigos. Utilizan el *tuteo* como trato de confianza mientras emplean lo que Bartens se llama “el ustedeo de distancia” a gente mayor, desconocidos y, a veces profesores y amigos, para crear una frontera social entre el locutor y el colocutor y además para dar respeto al colocutor. Sólo

⁶ Bartens, Angela (Universidad de Helsinki). "Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual." *Centro Virtual Cervantes – Coloquio en Paris de 2003*. Recuperado el 28 de marzo de 2013, p. 8

⁷ El encuestador también incluyó los tratos “senor/senora” y “don/dona” en la encuesta, los cuales generaron las siguientes respuestas:

Señor (a): personas mayores, papá, mamá, suegros, vecina, padres de amigos, desconocidos, vendedor, tendero, señores del bús

Don, Doña: papá de un amigo, suegros, campesinos, desconocidos

hablarían de *su merced* a la gente boyacense para respetarles porque es un trato de uso común y corriente en Boyacá. El *voseo* tampoco parece ser un trato típico bogotano porque las mujeres contestaron que sólo hablarían de *vos* a la gente de Cali, la región Pasia y Argentina porque es el pronombre de la 2ª persona del singular que se relaciona con esas regiones y que es del uso más frecuente por esas zonas.

Figura 2. Resultados de los estudiantes hombres^{8 9}

Forma	Persona a quién se dirige con ella
Tú	Mamá, papá, novia, pareja, hermano, amigos, amigas, compañeras, conocidos, tías
Usted	Hombres, hermanos, amigos, conocidos, desconocidos, primos, tíos, compañeros, profesor, mamá, abuela, tía, tendero, portero, vendedor, trabajador
Su Merced	Empleados
Vos	Caleños, paisas, argentinos, gente de confianza, amigos, papá, “cuando estoy borracho a todo el mundo”

Los estudiantes varones indicaron que se tutearían a sus padres y hermanos, también, y además a amigas y compañeras y ciertos amigos. El *tuteo* parece ser un trato familiar para los hombres, y además de utilizarlo con sus parientes lo aplicarían a mujeres de su misma edad. Por otro lado, los resultados de los hombres demuestran, nuevamente, el “ustedeo de confianza” cuando hablan con otros hombres de su misma edad. Además, los estudiantes varones hablarían a

⁸ *Ibíd*em, p.8-9

⁹ El encuestador también incluyó los tratos “senor/senora” y “don/dona” en la encuesta, los cuales generaron las siguientes respuestas:

Señor (a): personas mayores, mamá, abuelo, padres de amigos, profesores, buseteros, cura, monja, policía, desconocidos

Don, Doña: personas mayores o importantes, gente del campo, empleados, tendero, “señor de los cigarrillos”

sus profesores y a vendedores y porteros para establecer distancia. El *ustedeo*, entre los estudiantes masculinos, no es un trato inamovible. Los chicos sólo utilizarían *su merced* con empleados, lo cual sugiere que lo utilizarían para establecer una distancia y mostrarles respeto. Al igual que las estudiantes femeninas, los hombres pusieron el *voseo* para tratar a los caleños, paisas y argentinos, los que utilizan el *voseo* diariamente. A diferencia de ellas, los estudiantes masculinos también hablarían a unos amigos, sus papás y gente de confianza de *vos*, como un trato de confianza. Un encuestado contestó que utilizaría *vos*, “cuando [está] borracho a todo el mundo,” lo cual sugiere que el *voseo* puede ser o un trato para expresar ironía o algo de comodidad.

Por consiguiente, los resultados aprueban que el método común de la enseñanza de los pronombres de la 2ª persona del singular, que se emplea el *tuteo* con la gente conocida y de la misma edad y se utiliza *usted* con la gente mayor y desconocida, no es suficiente. Bartens concluyó que los resultados de las encuestas del profesor de la Universidad Javeriana, “proporcionan información sobre la conciencia lingüística sobre el uso de las formas de tratamiento, por ejemplo en su variación diatópica” (Ibídem, 9). Implicaron que los hablantes están conscientes de las formas de tratamiento y pueden dar ejemplos de su uso pero también muestran la flexibilidad de la lengua española dentro de Colombia. A través de su estudio, Bartens dedujo que “en el español bogotano, son muy frecuentes los cambios en el tratamiento según factores afectivos situacionales” así que el uso de los tratos diferentes depende de múltiples factores, especialmente el género del locutor y colocutor (Ibídem, 11).

Además, sugiere que “es comprensible que los hablantes no tengan conciencia de [los cambios frecuentes en los tratos en el español bogotano], por lo menos no una conciencia que se pueda observar mediante un cuestionario sociolingüístico (Ibídem).” Otro asunto clave para tener

en cuenta en el análisis de esos datos es que la población bogotana está formada por muchos inmigrantes de otras regiones de Colombia, los cuales tienen sus propias maneras de utilizar los pronombres de la 2ª persona del singular.

En cuanto a los regionalismos, cabe destacar el pronombre *su merced*, también escrito como *su mercé*, y su distribución lingüística-geográfica. En el estudio de Bartens, los estudiantes sólo marcaron que utilizarían *su merced* para tratar a empleados o a boyacenses. No es un pronombre común en sus dialectos. En un artículo de investigación sobre el uso de *su merced* en el mundo hispanohablante, “Su Merced is Growing Old,” (Mi traducción: Su merced está pasando de moda) los investigadores concluyeron que *su merced* es un trato que se utiliza más en el campo, específicamente en, “ el departamento Norte de Santander, Santander, la parte austral de El Cesar, la parte oriental de Antioquia, la meseta cundinamarca-boyacá, Caldas, Risaralda, Quindío, Tolima Sierras, Huila, la parte austral de la Cauca, la parte occidental de Nariño, Putumayo y algunos pueblos fronterizos del Ecuador” (Mi traducción, A. Albor, 6). Es muy interesante que estas regiones hayan mantenido el uso de este pronombre en su habla cotidiano. Se debe en gran parte a los asentamientos tardíos de los pueblos, el nivel bajo de educación pública, y la falta de acceso al transporte y comunicación (Ibídem).

El uso actual de *su merced* en las regiones rurales de Colombia imita un poco el uso antiguo de *vuestra merced* en la sociedad culta de España durante la época de los Reyes Católicos, “para...personas superiores en clase o estatus para dar respeto” (Ibídem, 5). Además, según Charles E. Kany, citado en A. Albor, los niños de regiones rurales suelen tratar a sus padres de *su merced* y a veces, *su merced* es un trato de cariño entre esposos y parejas (Ibídem). Funciona como el *ustedeo de distancia*, o respeto, que discute Bartens en su estudio.

Aunque es más común oír *su merced* en las regiones rurales, debido a la inmigración y los desplazamientos forzados, el uso de *su merced* también ha llegado a Bogotá de cierto nivel. A veces, se oye como trato de respeto, especialmente cuando los vendedores están dirigiéndose a sus clientes en el mercado (Ibídem, 7). A pesar del declive de su uso, *su merced* todavía ocupa un lugar importante en el español colombiano y los docentes deben enseñarlo en el aula porque, como nota el autor de “Su Merced is Growing Old,” además del español coloquial de las regiones rurales, se ve en la literatura hispana. El objeto primordial es que los estudiantes puedan inferir el significado profundo del pronombre y la razón por su uso y por lo tanto, se lo debe incluir en un aula de ELE avanzado.

Al mismo tiempo, hay veces en que la razón por utilizar un pronombre u otro no esté clara. Mary Edith Murillo Fernández, una profesora de la Universidad del Cauca hizo un estudio acerca del habla payanesa, de la ciudad Popayán del departamento del Cauca, y los cambios del tratamiento del pronombre de la 2ª persona del singular de la misma. Según su estudio se caracteriza por el polimorfismo, o “un fenómeno lingüístico de los hablantes que consiste en usar varias formas de tratamiento con un mismo interlocutor en un mismo acto comunicativo con una intención comunicativa determinada” (Murillo, 11). Ella enfocó su estudio en el habla payanesa y coleccionó sus estadísticas a través de encuestas y grabaciones de habla espontánea durante un periodo de 3 años. Resulta que el trato dominante de la 2ª persona del singular en Popayán es el *voseo* pero no es la única forma del uso común y corriente.

Murillo Fernández propone que el *voseo* payanesa es un fenómeno lingüístico diafásico, que “se usa el voseo o no se usa según el tipo de modalidad expresiva, las circunstancias en las que el hablante-oyente se expresa y el asunto del que se habla” y cuando no se usa, “se reemplaza inmediatamente por el tuteo o el ustedeo” (Ibídem, 9). Lo diafásico del *voseo* se ve

claramente en una conversación grabada de dos ex compañeras universitarias, Ximena y Aura, en el Seguro Social:

Ximena: Usted no sabe los problemas

Aura: ¿O sea que ya no volvés parallá?

(...)

Ximena: ¿En qué parte vivís Aura?

Aura: En Camilio Torres. Andá y conversamos.

Ximena: Venga pero cuénteme una cosita usted no quiere que le den licencia o si quiere que le den.

Aura: No porque a mí me perjudica eso, no vé que me quitan el sueldo¹⁰.

En esta breve conversación, Aura sólo emplea el *voseo* pero Ximena utiliza el *voseo* y el *ustedeo*. Ximena le trata a Aura de *vos* cuando le habla de manera informal, preguntándole dónde vive. Ella empieza a tratarle de *usted* una vez que quiera pedirle información personal. Además de ser un ejemplo del polimorfismo, este fenómeno se le puede llamar una *intención comunicativa*, la cual se refiere al “propósito, la meta o finalidad que quiere conseguir, por medio de su discurso, el participante de un acto comunicativo” (Diccionario CVC). Ximena eligió a sus palabras, por ejemplo el pronombre *usted* y sus formas verbales correspondientes, de una manera cuidadosamente con el motivo de conseguir la intención comunicativa. En consecuencia, se puede concluir que el uso de los pronombres de la 2ª persona del singular no sólo tiene que ver con la relación o la confianza que hay entre los hablantes, sino también se debe mucho a los motivos que quiere conseguir el hablante con sus palabras.

¹⁰ Murillo Fernández, Mary Edith (Universidad del Cauca). “El polimorfismo en los pronombres del tratamiento del habla payanesa.” *Centro Virtual Cervantes-Coloquio en Paris de 2003*, p. 9.

Otro factor que se puede influir en la elección entre los pronombres de la segunda persona del singular en una conversación es el tono que uno se quiere comunicar. En una conversación grabada entre esposos, C₁ y C₂, Murillo Fernández señala el polimorfismo a través de un cambio del tono que empieza con el uso del *ustedeo* para expresar reproche y el uso del *voseo*, entre los mismos hablantes, para verbalizar seguridad:

C₁----C₂: ¡Peroo, haga letra clara!

(...)

C₁----C₂: Cuando te vea a vos el lunes va a cambiar (...) ¹¹

En el primer diálogo, C₁ le habla a C₂ de *usted* porque C₂ está escribiendo una carta con letra ilegible y eso le enfureció (Murillo, 10). Tomando en cuenta el contexto, uno puede inferir que C₁ quiso expresar reproche y además, llamarse la atención de C₂ quién, quizás, no estaba prestando atención a la carta que estaba escribiendo.

En el segundo diálogo, el compañero de los hablantes, que tiene una moto, no quiso ir a traer las flores para la celebración del día de Amor y Amistad (Ibídem). En este caso, C₁ cambia al *voseo* para dirigirse a C₂ porque quiere restablecer confianza con el colocutor y además asegurarse de que todo vaya a cambiar. Por ende, en aquellos fragmentos de la conversación entre dos esposos, se ve no sólo el polimorfismo de los pronombres de la 2ª persona del singular sino también la utilización de los mismos para expresar los sentimientos que quiere expresar la persona que habla y cómo los quiere presentar al oyente.

Los resultados de todas las grabaciones y encuestas de la profesora de la Universidad del Cauca mostraron que todavía existen las tres formas-*tú, usted* y *vos*- y muchos hablantes “no [están] conscientes de que mezcla[n] las tres formas de tratamiento... en el mismo acto

¹¹ Ibídem, 10

comunicativo y con el mismo interlocutor; ...sólo [están] conscientes de que las emplea[n] dependiendo de la situación emotiva (bien sea confianza, más confianza, distancia, enojo, etcétera.) y dependiendo de la relación existente con la persona que sostiene la conservación” (Ibídem). Este fenómeno de polimorfismo es un asunto lingüístico perteneciente a los pronombres de la 2ª persona singular y es importante destacarlo en un aula de ELE.

Sugerencias didácticas

Un material didáctico que los docentes pueden utilizar en el aula para proporcionar el habla auténtica, por ejemplo el uso habitual de los pronombres de la 2ª persona del singular, de la gente hispanohablante es el cine. El cine colombiano se enfrenta muchos asuntos políticos, históricos y culturales del pueblo colombiano y las películas son un buen complemento para cualquier clase de ELE porque combinan los mismos asuntos mientras proporcionan la lengua auténtica a los alumnos. Una buena película colombiana que combina los acontecimientos actuales y culturales de Colombia y presenta una ojeada de la vida del pueblo es *Los colores de la montaña*, dirigido por Carlos César Arbeláez. Es una historia sobre la violencia y la política de los guerrilleros y paramilitares en las zonas rurales de Colombia que contrasta con la inocencia de los niños, especialmente con el protagonista Manuel, que pierde su balón de fútbol en un campo minado. La película toma lugar en Pradera, Valle del Cauca, en la provincia de Antioquía, una región de interés lingüístico. Los directores de la película han intentado preservar el habla auténtica del departamento del Cauca.

Sería mejor presentarla en una clase de avanzado, cuando los estudiantes ya conocen la gramática española, para que puedan relacionarse con las estructuras y demás aspectos de la misma. A través de la película, *Los colores de la montaña*, el docente puede proporcionar a los

alumnos una actividad de sensibilización a la lengua (SL) en la cual, los alumnos tienen que identificar las formas verbales y los pronombres correspondientes y deducir el propósito (bien sea de emoción, confianza, etc.) por su utilización en la conversación. Por ejemplo, puede extraer el diálogo entre Manuel y su Papá cuando están ordeñando la vaca y Manuel quiere ponerle nombre. Un poco más tarde en la escena, vienen los paramilitares. Es interesante porque el papá de Manuel emplea el polimorfismo, tratando a Manuel de tres pronombres distintos mientras Manuel sólo le trata a su papá de usted durante toda la película:

Papá: ¡Manuel, el balde!

Manuel: Dale, papá

Se lo pongo

Papá: A ver pues, Manuel, termine a agarrar la cola...

Manuel: ¿Papá?

Papá: ¿Qué?

Manuel: Yo creo que la profesora ya llegó.

Papá: Ah sí, ¿y usted como enteró?

Manuel: Porque yo la vi cuando llegó en el recorrido¹²

(...)

Manuel: ¿Papá?

¿Puedo ponerle Paloma?

Papá: Mira, Manuel. No te encariñes con el animal que lo vamos a tener que sacrificar.

Papá: Manuel, Manuel ¡vení pa'ca!

Papá: ¡Vení pa'ca, Manuel!

Papá: ¡Apúrale pues!

Papá: Manuel, ¡vení pa'ca!¹³

El docente puede proporcionar a los estudiantes un taller con el diálogo ya escrito pero con espacios dónde pertenecen los pronombres de la 2ª persona del singular y los verbos. Mientras ven las partes correspondientes al diálogo, los estudiantes pueden llenar los espacios

¹² *Los Colores De La Montaña*. Dir. Carlos César Arbeláez. Perf. Hernán Mauricio Ocampo, Nolberto Sánchez, Genaro Aristizábal. Film Movement, 2011. DVD, 7:30-8:06

¹³ *Ibidem*, 9:07-9:40.

con los verbos y los pronombres. Es probable que el docente tenga que repetir los fragmentos de diálogo un par de veces para que los estudiantes puedan hacer el oído a la lengua.

Una actividad así es muy exitosa no sólo para mejorar las habilidades auditivas de los estudiantes sino también se enfoca más en la adquisición de la lengua de manera natural y explícita, en vez del aprendizaje mecánico de las formas gramaticales que promovieron los métodos antiguos. Según el lingüista prestigioso neozelandés, Rod Ellis (1997:160), las actividades de sensibilización a la gramática son actividades en las cuales se proporcionan a los alumnos datos en la 2ª lengua (L2) de alguna forma y les requieren desempeñar alguna operación utilizando los datos con el propósito de lograr un conocimiento explícito de algunas propiedades lingüísticas de la lengua del destino (Mi traducción, Nitta, 5).

Para desarrollar una actividad exitosa de sensibilización a la gramática, es importante que el docente establezca una conexión clara entre la gramática y la fuente del lenguaje de la actividad siempre y cuando ocurra después de completar la actividad. Esto se puede conseguir a través de una charla en grupos o parejas sobre los pronombres y las formas verbales que los alumnos han escrito en los espacios del taller. Deben discutir los cambios de los tratos y por qué han sucedido. Para facilitar el proceso y estimular la conversación un poco más, el docente puede escribir unas categorías en la pizarra (x. ej.: emoción, confianza, etc.). Después de las actividades en grupos y/o parejas, el docente puede hacer una transición a una lección sobre los pronombres de la 2ª persona del singular y sus funciones lingüísticas.

Del mismo modo, para una clase un poco más avanzado, los alumnos pueden ver la película en casa antes de la clase y transcribir fragmentos de diálogos asignados por el docente. Durante la clase, los estudiantes tienen que leer sus transcripciones y colocarles en orden

cronológico según los acontecimientos de la película. Una actividad así ayuda mucho en mejorar las competencias auditivas de los estudiantes y además, les obliga a hablar con sus compañeros de clase para conseguir un objetivo común.

De otra manera, en vez de actividades de transcripción y tal, los estudiantes pueden hacer otra actividad que fomenta las cuatro destrezas lingüísticas (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva, y comprensión lectora). El docente puede poner los estudiantes en grupos de tres y proporcionar a cada grupo un fragmento de un diálogo escrito de la película. En cada grupo, hay un estudiante que va a escribir, uno que va a leer y otro que va a correr entre los otros dos. El estudiante que corre entre el “lector” y el “escritor” va a escuchar a lo que dice el lector y luego tiene que correr al escritor para contarle el mensaje. Para lanzarles un reto, el docente debe quitar los pronombres y los verbos del diálogo para que los estudiantes necesiten llenarlos. El primer grupo que completa el diálogo y que tiene la menor cantidad de fallos gana la actividad.

Conclusiones

La enseñanza de los pronombres de la segunda persona del singular es un tema polémico y difícil de enfrentar en el aula de español como lengua extranjera (ELE) pero hay una multitud de maneras para introducirla en un aula avanzada. Es sumamente importante utilizar el método comunicativo para enseñar los pronombres y demás temas gramaticales porque el método comunicativo promueve la autonomía del alumno y les ayuda a interiorizar las estructuras gramaticales. La variación lingüística de los pronombres de la 2ª persona del singular en el español colombiano se debe a muchos factores, como la geografía y el estado emocional del locutor. Por esta razón, los estudiantes tienen más éxito aprendiendo los pronombres de manera implícita a través de materiales didácticos auténticos, como la película *Los colores de la*

montaña. A pesar de ser un tema polémico, es importante que los estudiantes sepan las diferencias entre los pronombres de la 2ª persona del singular y cuando sea apropiado utilizarlos. El objetivo común de los estudiantes de lenguas extranjeras es conseguir la competencia comunicativa necesaria para interactuar con hablantes nativos y compartir sus culturas. Para lograr eso, los docentes tienen que proporcionar actividades comunicativas y también incluir materiales auténticos en el aula.

Bibliografía

- A. Albor, R. Hugo. "Su merced is growing old." (2001). *Hesperia: Anuario de filología hispanica*. No 4: p 5-14. *Dialnet: Universidad de la Rioja*. Recuperado el 2 de mayo de 2013
- Bartens, Angela. "Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual." (Universidad de Helsinki). *Centro Virtual Cervantes – Coloquio en Paris de 2003*. Recuperado el 28 de marzo de 2013.
- Brown, H. Douglas. (2007) *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy* (3rd edition). White Plains, New York: Pearson Education Limited.
- Cisneros Estupiñan, Mireya. "Aspectos históricos-pragmáticos del voseo." *Thesaurus (Instituto Caro y Cuervo)* Tomo LI, n.º 1 (1996). *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado el 28 de marzo de 2013.
- De Love, Francisca Arana. *Mundo español: Lengua, cutlura y foklore*. Barcelona: Editorial Vosgos, 1974.
- "Diccionario." *CVC. De Términos Clave De ELE. Índice*. Recuperado el 18 de abril de 2013.
- File-Muriel, Richard J. and Rafael Orozco, eds. *Colombian Varieties of Spanish*. Lingüística Iberoamericana. Vol. 50. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert, 2012.
- González Rátiva, María Claudia-*Instituto Caro y Cuervo*. "La situación lingüística de colombia." *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Ed. Ana María Cestero Mancera, Isabel Molina Matos, Florentino Paredes García. Madrid: Arcos Libros, 2006.
- Harmer, Jeremy. (2012) *The Practice of English Language Teaching* (4th edition). Essex, England: Pearson Education Limited.
- Los colores de la montaña*. Dir. Carlos César Arbeláez. Perf. Hernán Mauricio Ocampo, Nolberto Sánchez, Genaro Aristizábal. Film Movement, 2011. DVD.
- Moreno Fernández, Francisco (Universidad de Alcalá). "Lengua e historia: sociolingüística del español desde 1700." *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Ed. Ana María Cestero Mancera, Isabel Molina Matos, Florentino Paredes García. Madrid: Arcos Libros, 2006.
- Murillo Fernández, Mary Edith (Universidad del Cauca). "El polimorfismo en los pronombres del tratamiento del habla payanesa." *Centro Virtual Cervantes-Coloquio en Paris de 2003*. Recuperado el 12 de abril de 2013.
- Nitta, Ryo and Sheena Gardner. "Consciousness-raising and practice in ELT coursebooks." *ELT Journal*. vol.59.no.1 (2005):3-13. *ProQuest Education Journals*. Recuperado el 30 de abril de 2013.
- Orozco, Rafael. "El castellano del Caribe colombiano a comienzos del siglo Xxi." *Iberoamericana Editorial Vervuert* 14th ser. 7.2 (2009): 95-113. *JSTOR*. Recuperado el 28 de marzo de 2013.
- Pons Rodríguez, Lola. *La Lengua De Ayer: Manual Práctico De Historia Del Español*. Madrid: Arco/Libros, S.L., 2010